



## VÁLLALKOZÓI SZERZŐDÉS

Amely létrejött egyrészről: Városi Művelődési Központ, Fülek Szlovákia

Képviseli: Mgr. Illés Kósik Andrea, igazgató

Székhely: 986 01 Filakovo, Námestie slobody 30

Adószám: 2021139318

mint megrendelő, (továbbiakban: Megrendelő) , másrészről

A **European Operett „Szijártóné Pohly Boglárka EV**

Székhely: Bp. 1156. Nyírpalota út 10. II./13

Adószám: 77311164-1-42

Bankszámlaszám: **10101470-40777900-01004007**(Budapest Bank)

mint megbízott, (továbbiakban Vállalkozó),

együttes említésük esetén Felek között, az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételekkel:

### A szerződés tárgya:

1. **Megrendelő** megbízza a **Vállalkozót**, hogy vegyen részt „Te rongyos élet” **Operett és nótá gála műsor előadás**on,

A fellépés időpontja: **2016.jan.24. 18 ó-- műsoridő.: 75 perces**

A fellépés helye: Fülek, Szlovákia, Szabadság tér 30 /986 01 Filakovo, Námestie slobody 30/

2. Vállalkozó az 1. pontban leírt megbízást elfogadja, valamint vállalja, hogy megfelelő szellemi és fizikai állapotban megjelenik az általa képviselt **Fellépők (Pitti Katalin+1 szolista énekes+4 táncművész )** , és a tőle megszokott színvonalon, legjobb tudása szerint adja elő műsorát.

### Ellenérték:

3. Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy az 1. pontban meghatározott szolgáltatások teljesítéséért összesen - **Bruttó: 214.000 Ft megbízási díjat** fizet a **Megrendelő**, a **Vállalkozó** részére, számla ellenében, **készpénzzel a helyszínen**.

A fenti összeg tartalmazza a fellépők tiszteletdíját, és az útiköltséget.

### Együttműködés:

4. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen megbízással kapcsolatosan jelen szerződésben szabályozott kérdéseken túlmenően általában is kölcsönösen együttműködve, egymás érdekeit szem előtt tartva járnak el.

Felek jelen szerződés során kapcsolattartásra az alábbi személyeket jelölik ki.

Megrendelő részéről: **PhDr. Mázik István, szakreferens 0421 915 812 503, 0421 905 152 762**

Vállalkozó részéről: **Szijártóné Pohly Boglárka (+3630/981 81 22) european.operett@gmail.com**

A kapcsolattartó személyeken beáll esetleges változásokról Felek tájékoztatják egymást.

### Kártérítés:

5. Amennyiben jelen szerződés 1. pontjában rögzített megbízást bármely fél, a fellépési nap előtt 45 nappal lemondja, a szerződéses összeg 50 %-át köteles lemondó fél a másik fél részére kártérítésnek megfizetni.

6. Amennyiben felek az 1. pontban rögzített megbízást az előadás napját megelőző 45 napon belül mondják le, a lemondó fél 100 %-os kártérítéssel tartozik a másik fél felé, melyet 8 banki napon belül köteles megteríteni a másik fél részére.

#### Technikai és egyéb feltételek:

7. Megrendelő vállalja, hogy biztosítja a Fellépő művész biztonságát, gondoskodik arról, hogy az 1. pontban meghatározott helyen és időben, időintervallumban a műsort leadhassa, és kötelezi magát arra, hogy nem késlelteti a Fellépőt abban, hogy a műsort a leegyeztetett és rögzített időponttól számított 15 percen belül elkezdje. Amennyiben a műsor elkezdése a Vállalkozó önhibáján kívüli okokból eltolódik, a 15. percen túl eltelt idő a műsor időtartamát csökkenti, és ez nem befolyásolja a 3. pontban meghatározott fellépti díjat.
8. A koncert megtartásához szükséges színpadot, a fény-és **hangtechnikát** Megrendelő biztosítja, a Vállalkozó által megküldött technikai igény alapján (**annyi mikrofon , ahány énekes, teremnek megfelelő hangosítás, kontroll-láda**)
9. Catering igény: ásványvíz, üdítő

#### Vis Major

9. Vállalkozó mentesül jelen szerződésben foglaltak alól, amennyiben a közreműködő művész indokolt akadályoztatása miatt nem tud eleget tenni a felkérésnek. Ebben az esetben a Vállalkozó köteles gondoskodni ugyanolyan művészi színvonalú művész felléptetéséről. (kivéve baleset, útakadályok)  
Vis major esetében kártérítéssel nem tartoznak felek egymásnak, ám az esetlegesen előre átutalt fellépti díjat Vállalkozó 3 banki napon belül köteles visszautalni Megbízó részére.

#### Záró rendelkezések

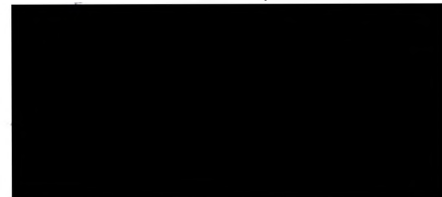
10. A megrendelő befizeti a SOZA /Szlovák Szerzői Jogvédő Hivatal/ felé a kötelező általány jogdíjat. Ez által mentesül az Artis Jus felé az általány jogdíj befizetésétől.
11. Jelen megbízási szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.
12. Az esetlegesen felmerülő vitás kérdések esetén felek a békés, peren kívüli megoldásokra törekednek. Amennyiben ez nem vezet eredményre, úgy felek alávetik magukat a nemzetközi jogrend szabályainak.
13. Felek jelen szerződést elolvasták, értelmezték, s mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

Budapest, 2015.nov.6.



Megrendelő  
Részéről

Fifakovo, 2015.11.10.



Részéről

## Zmluva o dielo

uzavretá podľa ust. § 39 zákona č. 185/2015 Z. z. - Autorský zákon

a zákona č. 513/1991 Zb. - Obchodný zákonník

medzi

Objednávateľ:

Mestské kultúrne stredisko Fiľakovo  
Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo  
zastúpené riaditeľkou – Mgr. Andrea Illés Kósik  
Bankové spojenie: OTP Banka Slovensko, a.s.  
IČO: 00045543  
DIČ: 2021139318, IBAN: SK92 5200 0000 0000 0950 4109  
(„ďalej len „objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ

European Operett  
v zastúpení: Szijártóné Pohly Boglárka EV  
Budapest, 1156. Nyírpalota út 10. II./13  
DIČ: 77311164-1-42  
Číslo účtu: 10101470-40777900-01004007 (Budapest Bank)  
(„ďalej len „zhotoviteľ“)

### Článok I.

#### Predmet zmluvy

- Predmetom zmluvy je operetný galaprogram pod názvom: „Te rongyos élet“, ktorý zabezpečí produkčná kancelária European Operett (ďalej len zhotoviteľ), ktorý sa zaväzuje zabezpečiť nasledovných vystupujúcich: Pitti Katalin + 1 sólista spevák + 4 taneční umelci.
- Miesto predstavenia je Mestské kultúrne stredisko, Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo, dátum vystúpenia: 24. januára 2016, o 18,00 hod., dĺžka programu: 75 min.

### Článok II.

#### Cena za dielo a platobné podmienky

- Zmluvné strany sa dohodli, že cena za dielo spolu s náhradou cestovného činí: Brutto: 214 000,- Ft (Dvestoôštnásťtisíc forintov), ktorú objednávateľ uhradí zhotoviteľovi v hotovosti na základe tejto zmluvy, a na základe vystavenej faktúry na mieste v deň podujatia.

### Článok III.

#### Spolupráca

- Zmluvné strany sa dohodli že pri organizovaní galaprogramu v otázkach nad rámec tejto zmluvy budú spolupracovať a vzájomne dbať na záujmy oboch strán.
- Kontaktná osoba zo strany objednávateľa: PhDr. István Mázik (00421 915812503), kontakt na technika: Tibor Danyi (00421 905177543)
- Kontaktné osoby zo strany zhotoviteľa: Szijártóné Pohly Boglárka (+3630/981 81 22)

### Článok IV.

#### Úhrada škody

- Ak hociktorá zmluvná strana odriekne vystúpenie v článku I. tejto zmluvy 45 dní pred dňom vystúpenia je povinný zaplatiť 50 % z ceny diela.
- Ak hociktorá zmluvná strana odriekne vystúpenie v článku I. tejto zmluvy v lehote menšej ako 45 dní pred dohodnutým termínom vystúpenia je povinný zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.

### Článok V.

#### Technické a iné podmienky

- Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť bezpečné vystúpenie umelca, ďalej sa zaväzuje zabezpečiť včasné vystúpenie umelca podľa Článku I. Zmluvy, a to na stanovenom mieste a termíne a zaväzuje sa zabezpečiť podmienky na to, aby účinkujúci najneskôr po 15 min. po termíne začiatku programu začal vystúpenie. Pokiaľ začatie programu sa posunie o viac ako 15 minút bez vlastnej viny zhotoviteľa, o toľko sa znižuje čas trvanie programu, a to neovplyvňuje honorár dohodnutý v II. článku.
- Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť priestory (javisko, šatne) na realizáciu galaprogramu spolu s nevyhnutným technickým servisom (ozvučenie a osvetlenie) na základe technického ríderu zhotoviteľa. (Toľko mikrofónov, koľko spevákov, ozvučenie div. sály, kontrolné reproduktory.)
- Nárok na catering: minerálna voda, občerstvenie.

### Článok VI.

#### Vis Major

- Zhotoviteľ nezodpovedá za porušenie zmluvných podmienok, v prípade keď účinkujúci umelec z opodstatnených dôvodov nemôže vyhovieť požiadavke na vystúpenie. V tomto prípade zhotoviteľ je povinný zabezpečiť iného umelca na tej istej umeleckej úrovni. (Výnimkou sú nehody, prekážky v cestovaní.)
- V prípade Vis majoru zmluvné strany sa nemajú voči sebe dlžobu.

### Článok VI.

#### Záverečné ustanovenia

- Objednávateľ uhradí náklady za autorské práva pre Slovenský ochranný zväz autorský v SR, a tým pádom sa zbavuje zodpovednosti voči Artis Jus v Maďarsku.
- V prípadoch neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.

- Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti s touto zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluvám a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.
- Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli, že k nej neboli donútení pod nátlakom, alebo v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na dvoch vyhotoveniach zmluvy.

Budapest, 06.11.2015

Szijártóné Pohly Boglárka,  
European Operett  
Zhotoviteľ

Fiľakovo, 10.11.2015

Mgr. Andrea Illés Kósik,  
riaditeľka MsKS  
Objednávateľ